

El Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)

Mónica Castillo Lluch

Université de Lausanne

Suiza

Resumen: En este artículo se presentan las entrevistas que desde 2013 se están realizando en la Universidad de Lausana para constituir el *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran). Se exponen los objetivos, la metodología y los contenidos del corpus, se informa acerca de algunas investigaciones basadas en sus datos, así como sobre los próximos desafíos del proyecto, y se apunta una serie de fenómenos de contacto que se pueden observar entre los participantes del corpus de primera generación.

Palabras clave: Español, francés, contacto lingüístico, Suiza francófona, COLESfran.

The Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)

Abstract: This article presents the interviews that are being conducted since 2013 at the University of Lausanne to constitute the *Oral Corpus of the Spanish Language in French-speaking Switzerland* (COLESfran). It presents the objectives, methodology and contents of the corpus, informs about some researches based on its data, as well as about the next challenges of the project, and also indicates a series of contact phenomena that can be observed among the corpus participants of the first generation.

Keywords: Spanish, French, Linguistic Contact, French Switzerland, COLESfran.

Peer reviewed article: Recibido: 13.09.2020
 Aceptado: 28.09.2020

INTRODUCCIÓN

Los hispanohablantes representan desde finales de los años 1960 una minoría lingüística importante en Suiza, país con ca. 5.300.000 habitantes en 1960 y ca. 8.600.000 en la actualidad (2019). Por las dinámicas de migración económica, tras la firma de un tratado bilateral de emigración entre España y Suiza en 1961¹, comenzaron a ascender en este país las cifras de residentes españoles (v. figura 1), llegando a sus cotas máximas en 1970 (121.239 entre permanentes y temporeros)²; ese contingente es más o menos estable hasta 1990 (116.987 permanentes), momento a partir del cual el número de residentes permanentes se reduce aproximadamente a la mitad (64.126 a finales de 2010), coincidiendo con la etapa de mayor bienestar económico de la historia reciente de España. Por la crisis económica del nuevo siglo, los residentes españoles en Suiza se han multiplicado de nuevo (84.362, a finales de 2019)³, y, además, en las últimas décadas ha ido aumentando el número de residentes permanentes hispanoamericanos, hasta sumar, a finales de 2019, 32.836 personas (eran apenas 7.178 a finales de 1980 y 11.840 a finales de 1990, pero ya 21.369 a finales del año 2000). Desde 1990, por tanto, la proporción relativa de españoles e hispanoamericanos ha evolucionado sensiblemente: del total, el 91 % eran españoles en 1990 frente al 9 % que eran hispanoamericanos, mientras que en 2019 los porcentajes son del 72 % frente a un 28 %. Ha de considerarse, además, que el porcentaje real de los residentes de origen hispanoamericano es sensiblemente superior a lo que indican estas cifras oficiales, pues sucede a

¹ Suiza y España firmaron ese tratado bilateral de emigración el 2 de marzo de 1961, ratificado el 28 de septiembre de ese año por el parlamento helvético. A partir de ese momento, España se convierte en un país proveedor de mano de obra a Suiza, que recurre a ella como alternativa a la italiana, primordial en la década anterior, pero en ese momento menos interesante por las reivindicaciones del gobierno italiano, que exigía mejores condiciones para sus trabajadores en este país (cfr. Calvo Salgado 2008 y Calvo Salgado/ Prieto López 2019).

² Las cifras disponibles de la Oficina federal de estadística suiza (OFS) hasta 1979 mezclan población residente permanente y no permanente. Desde 1980 conocemos el detalle de la población permanente, la que nos interesa aquí. Para el conjunto de datos demolingüísticos que siguen (excepto los de 2019) pueden consultarse las referencias en Castillo Lluch (2019: 64-65).

³ Hoja Excel «Bilan de la population résidante permanente étrangère selon la nationalité, en 2019», publicada por la OFS en línea, <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home.html> (Trouver des statistiques > Population > Migration et intégration > Population de nationalité étrangère) (consultado 8-VIII-2020).

menudo que parte de esta población figura registrada en Suiza con un pasaporte español, por haber obtenido esta nacionalidad en una etapa migratoria previa en España.

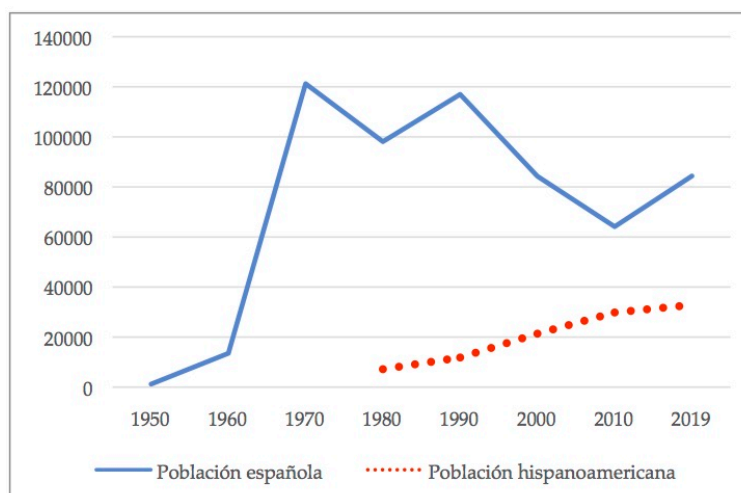


Figura 1: Población con nacionalidad de países hispanohablantes residente en Suiza (elaboración propia a partir de datos de la OFS)

En 2018 declaraba hablar español como lengua principal (en la que se piensa y la que se domina mejor) el 2,3 % de la población residente permanente en Suiza y con ese porcentaje nuestra lengua se sitúa entre las cinco lenguas extranjeras más habladas en este país, junto con —en este orden— el inglés, el portugués, el albanés, el serbio y el croata⁴ (v. figura 2). El porcentaje de usuarios ascendía a un 6 % de la población suiza en 2014 contando a las personas que usan regularmente esta lengua en el país, según la «Encuesta sobre la lengua, la religión y la cultura» de la OFS que tiene lugar cada cinco años (De Flaugergues 2016: 20).

⁴ Estas dos lenguas se cuentan como una.

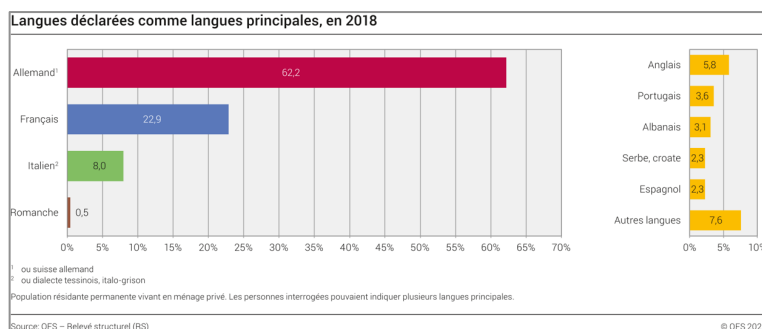


Figura 2: Lenguas declaradas como principales en 2018 en Suiza (fuente: OFS)⁵

Durante 60 años, por lo tanto, se han registrado diversas dinámicas en la comunidad hispanohablante en Suiza, de las que destacan principalmente tres: a la primera generación de migrantes económicos españoles llegados en el siglo pasado, alóglotas en Suiza, se fueron sumando la segunda y tercera generación, con mayor dominio de la lengua suiza correspondiente a su cantón de residencia que de la española; las cifras de hispanoamericanos fueron incrementándose sensiblemente en las tres últimas décadas, dando lugar a una convivencia de diversos dialectos del español, y, desde 2010, se ha producido un nuevo movimiento migratorio con profesionales por lo general altamente cualificados y políglotas con buen dominio del inglés.

En la Universidad de Lausana (UNIL), hemos emprendido desde 2013 el proyecto del *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran), que aspira a conocer los aspectos sociolingüísticos de esta comunidad hispanohablante en contacto con el francés en Suiza, mediante la recogida de testimonios orales de los locutores españoles y americanos de las diversas generaciones afincados en la región conocida como Romandía (cantones de Ginebra, Vaud, Neuchâtel, Jura y parte de los del Valais, Friburgo y Berna), que atrae a un número muy significativo de hispanohablantes. En efecto, al consultar las cifras de la población suiza que declara el español como una de sus lenguas

⁵ Disponible en línea: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home.html> (Trouver des statistiques > Population > Langues et religions > Langues) (consultado 8-VIII-2020).

principales en 2018⁶, se comprueba que esta población se reparte entre la Suiza germanófona, francófona e itálfona en las proporciones de 53 %, 43 % y 4 % respectivamente (v. figura 3). Teniendo en cuenta que la región francófona representa un 25 % del país tanto en términos demográficos como económicos (el PIB de esta región cubre $\frac{1}{4}$ del PIB nacional según cifras de 2019⁷), esa concentración aquí del 43 % de la población hispanohablante resulta sobredimensionada en comparación con las otras regiones y podría explicarse, razonablemente, por la preferencia de muchos de los hispanohablantes inmigrantes al instalarse en este país por hacerlo en una zona de lengua romance, donde su integración lingüística y, de resultas, social, se entiende que se verá facilitada⁸. Esta distribución del total de los hispanohablantes en Suiza se mantiene estable desde 1970 con ligeras variaciones.

⁶ La OFS en ese periodo amplió a un máximo de tres las lenguas que podían declararse como principales en sus consultas. Estas cifras nos las ha facilitado en consulta personal Amélie de Flaugergues de la OFS. Se refieren a la población con más de 15 años.

⁷ Exactamente el 24,2 %, según datos del Instituto CREA de la *Haute École de Commerce* (HEC) de la Universidad de Lausana (2020): https://www.unil.ch/crea/files/live/sites/crea/files/Documents/Economie%20Suisse/PIB/PIB%20romand%202020_HD.pdf (consultado 27-IX-2020).

⁸ Schmid (1994) documentó cómo la integración en la Suiza germanófona de los primeros movimientos migratorios españoles pasaba muchas veces por el aprendizaje y práctica del italiano antes que del (suizo) alemán. Sobre el reparto de los españoles en las diversas regiones lingüísticas, en su web http://www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm (consultado 8-VIII-2020), el Gobierno de España pone de realce el hecho de que “[e]l cantón que cuenta con la mayor población española es el de Vaud (15.008 o el 18,8 % del total), seguido de Ginebra (14.113 o el 17,7 %), Zúrich (13.090 o 16,4 %) y Berna (7.149 o 8,9 %). En estos cuatro cantones vive el 62 % de la población española. Por las distintas áreas de influencia de la lengua, en la zona alemana se concentra el mayor número, un total de 39.927, el 50,2 % de la población española en Suiza, le sigue en número los residentes en la zona francófona con un total de 37.738, el 47,5 %, y por último en la de la italiana reside un número de 1.826, el 2,3 %”. Estos datos eran relativos a 2014; el cantón que suma en 2019 más españoles es Ginebra, con 15.296 residentes de esta nacionalidad, seguido de Vaud con 15.231, Zúrich con 15.190 y Berna con 7.295 (cfr. estas estadísticas en el cuadro interactivo de la OFS https://www.pxweb.bfs.admin.ch/pxweb/fr/px-x-0103010000_101/-/px-x-0103010000_101.px) (consultado 8-VIII-2020).

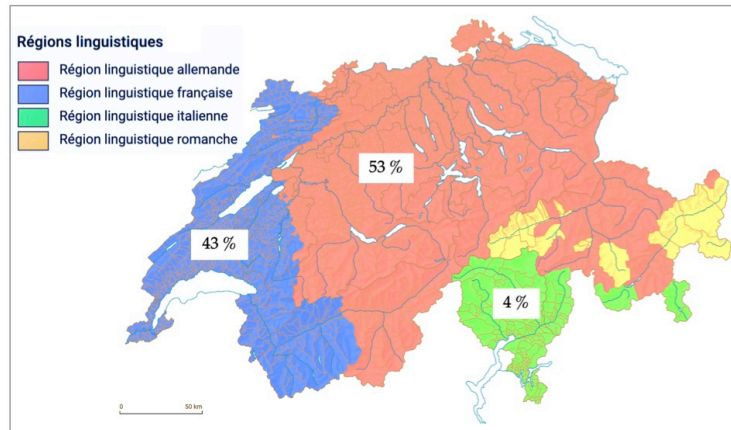


Figura 3: Distribución del total de la población de 15 años o más que declara el español como una de sus lenguas principales por región lingüística en 2018 (elaboración propia a partir del *Atlas statistique de la Suisse: Les 4 régions linguistiques de la Suisse par commune, en 2016* de la OFS⁹ y de datos facilitados por la OFS)

El cometido de las páginas que siguen es presentar el proyecto COLESfran. Para ello se exponen los objetivos y metodología del corpus, y se describe su estado actual (§1), se informa sobre algunos resultados y perspectivas de trabajo con sus datos, comentando también los desafíos pendientes (§2) y, por último, se apunta el conjunto de fenómenos de contacto más sobresalientes que se pueden examinar en él entre participantes de la primera generación (§3), antes de unas breves conclusiones.

1. OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y CONTENIDOS DEL COLESFRAN

El *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran) recoge testimonios orales de los hispanohablantes residentes en la Suiza de habla francesa con el fin de poder analizarlos desde la doble perspectiva de la sociología de las lenguas en contexto de migración y de la forma lingüística, aten-

⁹ En línea: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/themes-transversaux/analyses-spatiales/niveaux-geographiques/regions-analyse.assetdetail.2543293.html> (consultado 8-VIII-2020).

diendo a las particularidades de la lengua española que son producto del contacto con el francés.

Desde el punto de vista de la sociología de las lenguas en contexto de migración, este corpus se propone descubrir, en primer lugar, cómo fue el proceso de integración sociolingüística de los hispanohablantes de primera generación y cuál fue el impacto en ese proceso de variables como un eventual bilingüismo previo, la actividad profesional, la pareja (hispanohablante o francófona), la familia, los amigos, las relaciones con España y el acceso a cursos de francés. En segundo lugar, son también objetivo prioritario de investigación las actitudes lingüísticas de estos hispanohablantes con sus hijos y sus nietos y el cambio posible a lo largo del tiempo en su representación sobre el español y el francés. Por otra parte, en las segundas y terceras generaciones, merece atención el desarrollo de competencias en español, su aprovechamiento de los cursos de lengua y cultura de origen¹⁰ y las representaciones que tienen de esta lengua. Además, por las relaciones que pueden establecer en un mismo espacio hispanohablantes originarios de regiones muy distantes y, por lo tanto, dialectalmente distintas, conviene conocer qué representaciones tienen los hispanohablantes de su variedad y de las demás, así como las actitudes que manifiestan en situaciones de interacción con hispanohablantes de otras áreas, en particular si declaran que convergen o no con los dialectos de sus interlocutores.

Desde una perspectiva sociolingüística, el COLESfran pretende ser una fuente para realizar análisis formales del español de los encuestados de diversas generaciones centrados en los fenómenos de contacto con el francés. Así, el objetivo prioritario será atender al conjunto de transferencias de esta lengua observable en el habla de las personas entrevistadas y, en particular, a aquellas que se registran supraindividualmente, tratando de identificar los rasgos que podrían postularse como propios de una variedad de contacto español-francés. Además, teniendo en cuenta la convivencia de hispanohablantes de diversas variedades en el país helvético mencionada anteriormente, otro de los cometidos de este corpus será la observación en la práctica de los fenómenos de nivelación. Ambos tipos de fenómenos, transferencias y nivelación, se estudiarán en relación con variables externas (generación, edad de llegada a Suiza, otras experien-

¹⁰ Cfr. el estudio de Sánchez Abchi (2018) y nuestra página web <http://wp.unil.ch/colesfran/cursos-de-lengua-de-origen/> (consultado 8-VIII-2020).

cias migratorias, bilingüismo previo a la migración, pareja francófona o hispanohablante, nivel de estudios, representaciones y actitudes con respecto al español, al francés y a los otros dialectos del español, etc.), dentro del marco de las teorías del contacto lingüístico¹¹.

En cuanto a la metodología, el COLESfran se ha ido formando con la participación de lingüistas y de estudiantes de los cursos de máster de la Sección de español de la UNIL¹², que han ido realizando grabaciones en vídeo y audio de entrevistas semidirigidas en las que los participantes se expresan sobre cuestiones lingüísticas y de prácticas sociales. Contamos con varios cuestionarios en función de la generación de los entrevistados. Para los participantes de 1ª generación (G1), las preguntas tratan de su experiencia migratoria y de la historia de su vida e integración lingüística en el país de acogida. En estas entrevistas de la G1 se sigue un guion que se estructura en 13 módulos temáticos:

1. la etapa previa a la emigración y la decisión de emigrar
2. la llegada a Suiza
3. la familia
4. las lenguas: competencias, prácticas y representaciones
5. amistades hispanohablantes y francófonas
6. relación con otros hispanohablantes
7. ocio
8. consumo de medios de comunicación
9. vida asociativa
10. intereses políticos
11. nacionalidad
12. viajes y contactos con el país de origen
13. proyectos de retorno

En el anexo 1 se puede consultar un cuestionario utilizado para realizar encuestas a la G1 (en este caso a participantes de

¹¹ Valgan aquí las tres referencias clave de Weinreich (1953), Thomason/Kaufman (1988) y Hickey (2010).

¹² Desde 2013 Mónica Castillo Lluch y Elena Diez del Corral Areta ofrecen regularmente en el plan de estudios del máster de español de la UNIL cursos de lingüística de la migración y contacto lingüístico en los que se van realizando las encuestas del COLESfran. Estos cursos han sido, hasta la fecha: *Lingüística de la migración* (otoño 2013, MCL), *El español, lengua en contacto* (primavera 2014, MCL), *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico* (otoño 2014, MCL), *El español en Suiza* (otoño 2015 y 2019, MCL) y *Variedades del español americano en Suiza: estado de la cuestión y análisis* (primavera 2017, EDCA).

la comunidad ecuatoriana); en el caso de las generaciones siguientes (G2 y G3), se adapta el cuestionario con preguntas específicas pertinentes para estos miembros de la comunidad hispanohablante, tales como el modo de adquisición de las lenguas (participación o no en los cursos de lengua y cultura de origen), los usos lingüísticos con la familia, sus hábitos de lectura y escritura en la lengua de origen, las actitudes hacia los dos países y las dos lenguas, la relación con otros hispanohablantes en Suiza, con personas e instituciones del país de origen, etc. Tanto en el caso de la G1 como de las siguientes, nos interesamos por el conocimiento y práctica de otras lenguas de España y América por parte de los participantes, para poder integrar en la investigación esa variable, que consideramos muy relevante para la interpretación del resto de datos sociolingüísticos.

Teniendo en cuenta las recientes exigencias en el ámbito científico en cuanto al tratamiento de datos personales, desde 2019 hemos formalizado por escrito tanto la autorización por parte de los participantes de grabar las entrevistas y utilizar los datos de modo anónimo después en el marco de nuestro corpus, como la información que les proporcionamos sobre los objetivos y naturaleza del proyecto. Para ello, disponemos de una "ficha ética", que incluye un formulario de autorización en dos ejemplares (uno de ellos para nuestros archivos) y un documento informativo para el participante, en el que se expone que el equipo de lingüistas hispanistas de la UNIL realiza la entrevista para analizar el bilingüismo y los procesos de integración lingüística de la comunidad hispanohablante en la Suiza francófona.

Hasta la fecha hemos realizado un centenar de entrevistas a españoles e hispanoamericanos de primera y segunda generación en las proporciones siguientes: 22 a la G1 española y 50 a la americana (sobre todo a colombianos, chilenos y mexicanos, pero también a participantes de Argentina, Bolivia, Ecuador, Perú, Panamá, República Dominicana, Cuba y Venezuela); 18 a la G2 española y 10 a la G2 americana. El anexo 2 ofrece un breve extracto de una de ellas.

Además de estas entrevistas, en el COLESfran se incluyen otras con fines específicos: por ejemplo, en 2015 una estudiante realizó dos entrevistas a hablantes de judeoespañol nacidas en Estambul y Viena, en 2019 un estudiante encuestó a alumnos y profesores de las Aulas de Lengua y Cultura Españolas (ALCE) de Lausana para explorar aspectos de esta formación, y periódicamente se realizan entrevistas a hablantes de judeoespañol en Suiza.

camente hemos entrevistado a responsables de asociaciones y de centros españoles (del centro español de Bussigny, del centro asturiano de Renens, o de los desaparecidos García Lorca, Promoción da cultura galega y Grupo de Teatro Español, todos ellos de Lausana). El equipo del COLESfran ha realizado también alguna incursión en la zona italoófona de Suiza, el cantón del Tesino, donde llevamos a cabo en 2014 cuatro entrevistas exploratorias a una española, dos argentinos y una mexicana.

Las entrevistas se realizan generalmente en grupos de dos o más personas. Estas son grabadas en vídeo y/o audio y durante su desarrollo el equipo entrevistador va tomando apuntes de los aspectos sociológicos relevantes y de los rasgos lingüísticos del participante que pueden ser resultado del contacto de lenguas. En una etapa posterior, las entrevistas se transcriben íntegra o parcialmente y se realiza un análisis de sociología de las lenguas en contexto de migración y un estudio formal de fenómenos de contacto. Los apuntes tomados durante la entrevista resultan de interés para descubrir aspectos formales o sociológicos de una entrevista que no se ha podido transcribir. Esta tarea de transcripción, como bien es sabido, resulta muy costosa en tiempo y requiere la intervención de varias personas para realizar una revisión que garantice la mayor calidad posible del corpus. Por el momento, las transcripciones se han ido realizando o bien en un documento Word o empleando la interfaz multimedia *Impact* desarrollada en la UNIL (<https://wp.unil.ch/impact/>). En adelante, nuestra intención es continuar con el software de transcripción ELAN creado por el Max Planck Institute for Psycholinguistics de Nimega (<https://archive.mpi.nl/tla/elan>), que estos últimos años se ha ido imponiendo en el mundo académico como el recurso abierto más utilizado para la transcripción y el tratamiento de datos de ficheros vídeo y audio.

2. ALGUNOS RESULTADOS, PERSPECTIVAS Y RETOS DEL PROYECTO

Las entrevistas del COLESfran están sirviendo de base de datos tanto para investigaciones de lingüistas colaboradoras de la Sección de español de la UNIL como para trabajos de seminarios o de fin de máster de nuestros estudiantes.

En cuanto a las primeras, Elena Diez del Corral Areta (2018), a partir de diez entrevistas realizadas a migrantes colombianos residentes en los cantones de Ginebra, Neuchâtel y Vaud, enfocó su análisis en las declaraciones identitarias de estos con el fin de descubrir si se definían cultural y lingüísticamente de modo

híbrido, como bilingües y biculturales. Mónica Castillo Lluch (2019), para hacer una descripción del paisaje lingüístico en español de la ciudad de Lausana con profundidad histórica, es decir, documentando la razón de ser y el momento que vio surgir cada signo en español, se valió también de una serie de entrevistas a encargados de negocios y responsables de centros culturales, gracias a las cuales pudo situar los signos en esta lengua en su momento de producción y acceder a la historia de la comunidad inmigrante hispanohablante en la ciudad.

Por su parte, los estudiantes de algunas asignaturas realizan entrevistas como trabajo de campo previo a un análisis de estas a la luz de las teorías de la lingüística de la migración, del bilingüismo y del contacto lingüístico. Llevar a cabo el conjunto de esas actividades resulta muy instructivo pedagógicamente a la vez que estimulante para ellos. Uno de los formatos ya clásicos de los trabajos de seminarios de máster consiste en analizar las estrategias de integración sociolingüística que manifiestan los participantes del corpus a partir de los modelos propuestos por autores como Gugenberger (2007) y Moreno Fernández (2009) y en examinar las particularidades formales de su habla que derivan del contacto con el francés. Otros trabajos de seminario se interesan por aspectos específicos de la sociología de las lenguas en contacto, como la posible nivelación dialectal entre locutores de distintas variedades, las actitudes lingüísticas pasadas y presentes de los hablantes de herencia de la Sección de español de la UNIL y sus necesidades pedagógicas particulares, o la transmisión intergeneracional del gallego en familias afinadas en la Suiza francófona¹³.

Por otra parte, entre los trabajos de fin de máster que tienen apoyo empírico en el COLESfran pueden destacarse los siguientes: Roxane Morel (*Estudio sociolingüístico de la comunidad inmigrante chilena en Lausana*, 2015) estudió las actitudes lingüísticas y la variedad de contacto de ocho miembros de la comunidad hispanoamericana con más antigüedad en este país por el exilio que protagonizaron entre 1973 y 1988 durante la dictadura de Pinochet; Mathieu Ballif (*Estudio sociolingüístico de españoles de segunda generación en el cantón de Vaud y del Valais*, 2015) exploró entre seis miembros de la segunda generación de españoles cuestiones sociales de identidad, usos de las lenguas y

¹³ Las conclusiones de este último estudio convergen con las que expone Bossong (2009): las competencias en gallego de la G2 descendientes de gallegos residentes en Suiza se limitan, por lo general, a la mera comprensión.

actitudes con respecto a estas, y formalmente se interesó por los fenómenos de transferencia y de cambio de código; Johanna Henao (*Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos en Nueva York y Suiza francófona*, 2016) analizó y comparó las competencias y actitudes en la lengua de origen y de acogida en colombianos de primera y segunda generación emigrados a Nueva York y a la Suiza francófona (seis participantes de cada categoría, veinticuatro en total), considerando la diferencia de las políticas de integración y de valoración del plurilingüismo en estos países; Mariola Broccard (*Hacia una descripción morfosintáctica y léxica de la variedad de contacto español francés en Suiza*, 2018) entrevistó a siete hispanohablantes de primera generación de diversa procedencia (Colombia, República Dominicana, Argentina, Chile, Panamá, España y México) afincados desde hace varias décadas en la Suiza francófona, para examinar las características comunes en su léxico y gramática que resultarían del contacto intenso con el francés con el objetivo de identificar qué rasgos convergen en lo que podría postularse como la variedad del español en contacto con el francés; y Leslie Bezençon (*El español de residentes mexicanos en la Suiza francófona: fenómenos de contacto en dos generaciones*, 2019) se fijó en el habla de doce migrantes mexicanos, ocho de primera generación y cuatro de generación "1,5" (tenían entre seis y ocho años al migrar a Suiza), para identificar las transferencias y el cambio de código en ambos grupos, así como la conciencia lingüística de estos locutores.

Estos trabajos, además de las publicaciones que va produciendo el equipo del COLESfran, se pueden consultar en línea, en la página www.colesfran.ch, albergada en un servidor de la UNIL. Esta web se ha creado para proporcionar información sobre el estudio del español en la Suiza francófona y sus contenidos abarcan desde un repertorio de bibliografía sobre este campo con algunas referencias descargables directamente (entre ellas los trabajos mencionados arriba), información sobre la comunidad hispanohablante en Suiza (demografía, cursos de lengua y cultura de origen, paisaje lingüístico), anuncios de los diversos eventos científicos que organizamos en la UNIL en relación con el español en Suiza, y el menú que más nos interesa desarrollar en estos próximos años, que es el dedicado al COLESfran. En la actualidad ese menú incluye información sobre objetivos, metodología, campañas y algunos fragmentos del corpus, pero estamos trabajando para que en esta página se pueda, sobre todo, acceder a la base de datos del COLESfran. Las actuales exigencias éticas en el tratamiento de datos perso-

nales dificultan la puesta a disposición en abierto del conjunto del corpus, pues las personas entrevistadas durante los primeros años del proyecto nos dieron su aprobación oral, que conservamos grabada, pero no formalizaron su acuerdo por escrito. Estamos ahora intentando recopilar esas autorizaciones y a la vez estudiando el modo más correcto de utilización de esos datos. Por el momento pensamos que, previa anonimización de las entrevistas en las transcripciones y los audios, estas podrán integrarse en la base de datos del corpus para consultarse en abierto y los vídeos cuya difusión haya sido autorizada expresamente por los participantes también. Los demás vídeos podrían transmitirse a investigadores que nos soliciten la consulta y garanticen la confidencialidad. En paralelo a la gestión de este aspecto importante, nuestro reto a medio plazo (2025) es doble. Consiste, de un lado, en que pueda consultarse progresivamente esa base de datos del COLESfran en línea, para lo cual necesitamos revisar las transcripciones ya existentes y seguir transcribiendo (todo ello con ELAN). La tarea de transcripción contamos agilizarla utilizando un programa de dictado de voz que genere una versión preliminar que luego revisaremos para garantizar la calidad de esos textos. De otro lado, nuestro objetivo es continuar ampliando el corpus, realizando entrevistas que equilibren la muestra actual, atendiendo a las variables más importantes (país, generación, sexo, años de residencia para la G1 y nivel socioeducativo).

Las perspectivas de trabajo de nuestro equipo incluyen la colaboración con otros proyectos de estudio del contacto del español y el francés, entre los que ocupa el lugar más destacado el *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM), dirigido por el profesor Enrique Pato Maldonado (v. su artículo en el presente volumen). Un ejemplo de colaboración con el COLEM consiste en el proyecto de estudiar las actitudes lingüísticas, las identidades y las dinámicas de conservación y pérdida de lenguas en las comunidades hispanohablantes en las ciudades de Lausana, Montreal y Nueva York, que en este momento está preparando Vanessa Casanova para su etapa postdoctoral. Asimismo, el equipo del COLESfran de la Universidad de Lausana está actualmente asociado a otras universidades (París 8, Perpiñán, Paris 3, Lyon 2, Lovaina, Antonio de Nebrija, La Rioja) en la creación de la federación LAMIE (Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des Langues des Migrants Espagnols en France et dans l'Europe francophone), que tiene como objetivo el estudio de las lenguas

de la inmigración española y de sus descendientes en Francia y otros países europeos francófonos, y que proyecta la creación de corpus de entrevistas similares a las del COLESfran y COLEM.

El COLESfran está diseñado como corpus de datos para estudios sociolingüísticos, pero los testimonios de los españoles e hispanoamericanos residentes en la Suiza francófona, al ser relatos de historias de vida, podrán ser aprovechables para otras disciplinas de las ciencias sociales y humanas interesadas en la comunidad española e hispanoamericana afincada en Suiza entre 1960 y la actualidad. En contrapartida, también nos están resultando de enorme interés a nosotros, lingüistas, los materiales recabados por otros especialistas (sobre todo historiadores y sociólogos) dedicados al estudio de estas comunidades en Suiza. Destacaremos, por citar solo dos ejemplos, el corpus de emisiones del programa *Tele-revista* de la Televisión suiza entre 1973 y 1989 (cfr. Calvo Salgado/ Langa Nuño/ Prieto López 2015), gracias al cual Anthony Roduit pudo realizar un trabajo de fin de máster para examinar todos los contenidos que trataban de cuestiones lingüísticas (*Estudio de las actitudes y representaciones lingüísticas entre la comunidad hispanohablante en Suiza a partir del corpus del programa de la RTS Tele-revista*, 2017)¹⁴, y el volumen *Secondos-Secondas* de Bolzman, Claudio/ Fibbi, Rosita/ Vial, Marie (2003), que recoge los resultados de un estudio sobre los hijos de inmigrantes italianos y españoles para analizar sus dinámicas de inserción y movilidad social y sus estrategias identitarias, que nos sirve de continuo para contextualizar nuestros estudios sobre la segunda generación de hispanohablantes.

3. FENÓMENOS DE CONTACTO ESPAÑOL-FRANCÉS QUE RECOGE EL COLESFRAN

Del conjunto de fenómenos lingüísticos observables en el COLESfran, elegimos aquí referirnos a los de la G1, de los que destacaremos algunos especialmente recurrentes, tanto en el nivel del léxico (el componente de la lengua con más permeabilidad a las transferencias), como de la sintaxis. La lista siguiente pretende ofrecer solo una imagen panorámica de algunos de

¹⁴ Queremos reiterar nuestro agradecimiento a Luís Calvo Salgado, quien, desde la Universidad de Zúrich, nos facilitó muy generosamente el acceso a todos los materiales audiovisuales y a las transcripciones de los programas.

esos rasgos perceptibles en el habla de un locutor de español de G1 en contacto prolongado con el francés¹⁵.

En un espacio en el que la lengua dominante es el francés, las transferencias léxicas son muy habituales en lo que respecta a referentes que se asocian con el entorno¹⁶. Por consiguiente, abundan los préstamos no integrados de topónimos y otros nombres de lugares, así como de gentilicios: “el cantón de *Vaud*, en la *ville de Lausanne*, la comuna de *Lausanne*” (RL_G1Es2013), “la *avenue de Morges*” (MG_G1Es2013), “es como si vas a los cafés de la *rue de la Tour*” (EF_G1Es2013), “aquí en el *buffet* de la *Gare de Lausanne* había españoles” (EF_G1Es2013), “ahora está en el *gymnase de Beaulieu*” [‘instituto’] (PC_G1Es2013), “pensaba que O. iba a encontrar una *romande* por aquí” [‘chica de la Suiza francófona’] (PC_G1Es2013), “la mentalidad *vaudoise* es parecida a la catalana” [‘de Vaud’] (PC_G1Es2013). Por idéntico motivo, son también frecuentes los préstamos no integrados (total o parcialmente) de términos administrativos, como se aprecia en las denominaciones “permiso *d’établissement*” [‘de establecimiento’] (EF_G1Es2013), “*permis B*” (RL_G1Es2013) y “segundo *pilier*” [‘pilar’] (ÁB_G1Es2013), relativas a permisos de residencia y al sistema de pensiones suizo. Lo mismo sucede con términos del mundo laboral helvético: “O. tiene un sitio muy bueno, de *cadre supérieur aux CFF*” [‘cuadro superior en los ferrocarriles suizos’] (PC_G1Es2013), “había mucha gente también de *saisonniers*” [‘temporeros’] (RL_G1Es2013), “aprendí un oficio de *plâtrier peintre*” [‘albañil yesero y pintor’] (ÁQ_G1Es2013), “es *employé de bureau*” [‘administrativo’] (ÁB_G1Es2013); o los nombres de las comidas típicas locales: “la *fondue*, la *raclette*, el *papet vaudois*” (PC_G1Es2013) y de los deportes o del ocio practicado aquí: “en el verano, voy al *fitness* con mi sobrino” [‘gimnasio’]

¹⁵ Los fenómenos de la G2 merecen una descripción y análisis específicos que no se desarrollarán aquí. Las referencias de los ejemplos se componen de las iniciales del informante o un seudónimo, la mención a la generación, la abreviatura del país —Es(paña), Méx(ico), Ch(ile), Co(lombia), Ar(gentina) RDo(minicana)— y el año de la entrevista. Se traducirán entre corchetes los términos que se consideren necesarios para los lectores no familiarizados con el francés. En algunos pocos casos, cuando las observaciones son más generales, no se proporcionan referencias de los ejemplos.

¹⁶ Este tipo de préstamos no integrados son habituales en estas situaciones. En Suiza se documentan de modo idéntico en la zona germanófona, como recoge Schmid (2009) en sus investigaciones o Jiménez Ramírez (2001) y Khan-Bol (2005).

(ÁQ_G1Es2013), “juego a la *pétanque*” (ÁQ_G1Es2013), “mi pasión son los *mots croisés*” [‘los crucigramas’] (PC_G1Es2013).

Los préstamos integrados, que se han adaptado fonética y morfológicamente al español, se refieren muchas veces también a realidades que se asocian con el entorno suizo. El mismo término “segundo *pilier*”, mencionado antes, se pronuncia a veces a la española, con una percusiva o incluso vibrante al final (ÁB_G1Es2013 y PB_G1Es2013), como también ocurre con “permiso de *sejour*” (Patricia_G1Méx2018) [‘permiso de residencia’ < *permis de séjour*]. Otros casos son el de *estaje* [‘prácticas’ < *stage*] (Sergio_G1Méx2018) y *colocación* [‘piso compartido’ < *colocation*] (Pamela_G1Méx2018). En el ámbito laboral, se aprecia la adaptación de términos con equivalente muy distinto formalmente, como “fondo de *commerce*” (‘traspaso de un negocio’) en frases como “he comprado el *fondo de comercio*, pero los muros no me pertenecen” [‘he comprado el negocio, pero no el local’ < *j’ai acheté le fonds de commerce, mais les murs ne m’appartiennent pas*] (ÁQ_G1Es2013). Si bien los sustantivos son las piezas léxicas que más se toman prestadas, no faltan en el corpus verbos con morfología que refleja una transferencia del francés, como, por ejemplo, *agreded*, *refletar*, *planifiar*, *escaladar*, *resiliar* (por *agredir*, *reflejar*, *planificar*, *escalar* y *rescindir* < *agresser*, *refléter*, *planifier*, *escalader*, *résilier*) y de adjetivos como *penible* (‘penoso, lamentable’ < *pénible*) o *convivial* (‘amistoso, relajado y agradable’). Los calcos de modismos son también muy abundantes: “después *me metí por mi cuenta*” (‘me hice autónomo’ < *se mettre à son compte*) (ÁQ_G1Es2013), “hacer *atención*” (ÁB_G1Es2013) (‘prestar atención’ < *faire attention*), “hago *partida* de la asociación” (‘formo parte’ < *je fais partie*) (ÁQ_G1Es2013), “y allí *todo se pasó muy bien con esa señora después*” (‘todo salió’ < *tout s’est passé*) (ML_G1Es2013), “los portugueses *tienen más pena* para el francés” (‘les cuesta más’ < *ont plus de peine*) (ÁQ_G1Es2013).

La lista de ejemplos podría extenderse mucho más, pero los anteriores ya permiten apreciar cómo algunas piezas de la lengua francesa se convierten en recurso para la expresión en la lengua española, mediante transposiciones que se perciben como idiosincrásicas de hablantes bilingües español-francés. En otros casos, lo reseñable no es el uso de un préstamo, sino de una palabra que existe en español, pero que se usa con menor frecuencia que en francés y por influencia de esta lengua se pasa a sobreutilizar en español. Se trata de lo que Coseriu denominó “interferencia negativa de convergencia” (cfr. Coseriu 1977 y Kabatek 1998 y 2000): la interferencia es “negativa” porque consiste en *no usar* un término existente en español y en la

elección sistemática del término común a las dos lenguas con el efecto de sobrerrepresentación de este último: “ahí sí que ganaba dos *salarios*, porque ganaba el *salario* como... más el otro *salario*” (RL_G1Es2013) (sobrerrepresentación de *salario*, en vez de *sueldo*, más frecuente en el español peninsular). En esta categoría entraría también el empleo de algunos adverbios, muy comunes en la lengua hablada en francés y que en español se reservarían más bien para registros formales y textos escritos: (*des*)*afortunadamente* en lugar de *por desgracia*/ *por suerte*, por influencia de (*mal*)*heureusement*; *efectivamente*, *evidentemente* y *absolutamente* en vez de *pues sí*, *pues claro* u otras expresiones coloquiales de acuerdo; *diferentemente* para expresar ‘de otro modo’ o *rápidamente* en lugar de *rápido* o *deprisa*, etc. Lo mismo puede afirmarse del uso de adjetivos como *formidable* o *evidente*, por ejemplo en la expresión *es evidente*, en lugar de *está claro*, o también en la fórmula *no es evidente* con el sentido de ‘no es fácil’ [*ce n’est pas évident*].

En el capítulo de la morfosintaxis, merecen mención igualmente algunas frecuencias alteradas, por ejemplo la sobrerrepresentación del pronombre sujeto. En frases como la siguiente, se aprecia que la segunda ocurrencia del pronombre personal *yo* es redundante, dado que hay continuidad topical entre los dos enunciados: “y yo cuando estaba en el instituto, *yo* formé parte de un grupo de de chicos, de alumnos” (PC_G1Es2013). En el ámbito de la morfología verbal, se produce, por convergencia con el francés, una simplificación en el uso de los tiempos del pasado, por selección sistemática de la solución común, el pretérito perfecto compuesto, para todo tipo de eventos pasados (hodiernos y remotos): “el problema en la frontera en Ginebra fue que nos *han detenido*”, relata la participante (EL_G1Es2015) en 2015 con referencia a un acontecimiento de 1960. Una simplificación importante consiste también en la pérdida de la marcación diferencial de objeto en enunciados como “había terminado desde hacía un año de *cuidar los niños*” (MN_G1Ch2014) o “yo *veo mis hijos* estudiando” (Sara_G1RDo2017), “como *conocí mi mujer* me quedé aquí” (Fernando_G1Ch2014). En relación con las preposiciones, también es de notar que es bastante frecuente la variación por contacto con el francés cuando introducen complementos locativos: “no vive *a* Ginebra” (Luis_G1Co2017), “llegamos acá *en* Suiza” (Luis_G1Co2017), así como la transposición de la forma francesa en estructuras atributivas con infinitivos como “era muy difícil *de hablar*” [*il était difficile de parler*] (ÁQ_G1Es2013), “es posi-

ble de hacer las cosas" [*< il est possible de faire les choses*] (Eva_G1Méx2017), o en complementos verbales que incorporan la preposición del francés "intentábamos de leer" [*< nous essayions de lire*] (Rosa_G1Ar2017). Otra transferencia en el ámbito preposicional es la de la construcción comitativa coordinante, del tipo "cuando nos casamos con M." ['cuando nos casamos M. y yo' *< quand on s'est marié avec M.*] (PC_G1Es2019). En el uso del verbo *haber* se aprecia igualmente el influjo del francés en algunas ocurrencias transitivas: "los amigos españoles que habíamos en común" [*< les amis espagnols que nous avions en commun*] (ÁQ_G1Es2013), o en estructuras que no se ajustan al efecto de definitud, como "en cada pueblo había el monumento a los muertos" [*< dans chaque village il y avait le monument aux morts*] (PC_G1Es2013). La variación con *ser* y *estar* es también llamativa en algunos de los participantes del corpus como se aprecia en "ahora somos unidos" (ÁQ_G1Es2013) o "estoy propietario" (ÁQ_G1Es2013). Más extendido está el uso del adverbio *mismo* con el valor de 'incluso': "mismo hoy en día hago algunos errores al escribir en francés" (ÁQ_G1Es2013); y de las locuciones conjuntivas con valor concesivo *mismo que* (+ subjuntivo) y *mismo si* (+ indicativo): "mismo que tuviera 20 años" (RL_G1Es2013), "mismo si hay una fiesta chilena escuchas a casi todos hablando francés y no español" (MN_G1Ch2014). Independientemente de que estos usos puedan ser vernáculos en ciertas variedades del español (cfr. RAE/ ASALE 2005: 439 y Kany 1969: 366), no cabe duda de que el fenómeno conoce gran difusión entre los hablantes de español en contacto con el francés, tanto de G1 como de G2, como señala Enrique Pato en su artículo de este mismo volumen.

Estas muestras reflejan algunas de las características más sobresalientes del habla de los hispanohablantes de primera generación residentes en la Suiza francófona, que concuerdan muy de cerca con las descritas para otras áreas donde se da contacto del español con el francés en contexto de migración (cfr. Lagarde 1996 para la cuestión en Francia y Pato en este volumen para Quebec). Interesa ir elaborando un repertorio de fenómenos lo más completo posible y estudiarlos en relación con las variables extralingüísticas expuestas más arriba, para poder determinar en qué consiste la variedad de contacto español-francés distinguiendo entre individuos de diverso perfil socioeducativo y con diferente tiempo de exposición al francés. Otra exploración pendiente consiste en contrastar la variedad

de contacto en G1 y G2¹⁷, y esta última, además, compararla con la interlengua de los hablantes de español como L2 adquirida mediante aprendizaje formal.

CONCLUSIONES

En estas páginas se ha empezado apuntando una serie de datos demolingüísticos sobre la comunidad hispanohablante en Suiza desde 1960 hasta hoy, como introducción a la presentación del proyecto del que se ocupa este artículo: el *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona*. A continuación, se han expuesto los dos objetivos de este corpus (estudio desde el punto de vista de la sociología de las lenguas en contexto de migración y análisis sociolingüístico centrado en los fenómenos de variación lingüística por contacto con el francés), la metodología de la realización de las entrevistas que conforman el corpus, y el conjunto de estas a día de hoy (cien entrevistas a españoles e hispanoamericanos de primera y segunda generación). Sigue información sobre las publicaciones que tienen como base empírica el COLESfran —tanto de lingüistas profesionales como de alumnos que estos últimos años han elaborado trabajos de seminario y de fin de máster centrados en los hispanohablantes entrevistados—, y también se anuncia la creación de la web www.colesfran.ch, que recoge una serie de materiales sobre el español en Suiza (con el foco en la región francófona) y tiene como objeto poner en línea la base de datos del corpus. Se presentan los diversos desafíos del proyecto (tecnológicos, éticos, de garantizar la calidad de las transcripciones y de completar la muestra con más entrevistas), así como sus proyecciones en colaboración con otros proyectos hermanos (COLEM —cfr. Pato en este volumen— y el corpus de la futura federación LAMIE). Cierra el artículo una serie de fenómenos de contacto en el plano léxico y morfosintáctico que caracterizan el habla de muchos de los locutores de primera generación que hemos entrevistado. Con ellos se ilustra la variación que presenta el español en una situación de contacto prolongado con el francés, que merece la pena estudiarse en contraste con la que exhiben los hablantes de segunda generación, cuyo sistema a su vez conviene analizar comparándolo con la interlengua de los

¹⁷ Una diferencia relevante estribaría en mayor práctica del cambio de código por la G2, como demostró Mercè Pujol en dos publicaciones de 1991.

aprendices del español como segunda lengua que no son hablantes de herencia.

BIBLIOGRAFÍA

- Bolzman, Claudio/ Fibbi, Rosita/ Vial, Marie: *Secondas-Secondos. Le processus d'intégration des jeunes adultes issus de la migration espagnole et italienne en Suisse*. Zurich: Seismo, 2003.
- Bosson, Georg: «Suiza: identidades lingüísticas complejas en un país plurilingüe», en: Calvo Salgado, Luís Manuel *et al.* (eds.): *Migración y exilio españoles en el siglo XX*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2009, pp. 69-79.
- Calvo Salgado, Luís Manuel: «La emigración española en Suiza desde los años sesenta y la primera etapa de las relaciones bilaterales en materia de política migratoria», en: De la Torre, Joseba/ Sanz Lafuente, Gloria (eds.): *Migraciones y coyuntura económica del franquismo a la democracia*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2008, pp. 289-316.
- / Prieto López, Moisés: «Microhistoria del comienzo de la emigración española en Suiza: lucha política y una película prohibida», en: Orazi, Veronica/ Cappelli, Federica/ Scamuzzi, Iole/ Greco, Barbara (eds.): *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*. Roma: AISPI Edizioni, 2019, pp. 329-343.
- / Langa Nuño, Concha/ Prieto López, Moisés: *Tele-revista y la Transición: un programa de la televisión suiza para emigrantes españoles (1973-1989)*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2015.
- Castillo Lluch, Mónica: «Reading diachrony in linguistic landscape synchrony: Spanish in Lausanne», en: Castillo Lluch, Mónica/ Kailuweit, Rolf/ Pusch, Claus D. (eds.): *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Freiburg im Breisgau: Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019, pp. 59-93.
- *El español en la Suiza francófona – COLESfran (Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona)*. Lausanne: Université de Lausanne, 2018-2020, www.colesfran.ch.
- Coseriu, Eugenio: «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», en: Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (eds.): *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer, 1977, pp. 77-100.

- De Flaugergues, Amélie: *Pratiques linguistiques en Suisse: Premiers résultats de l'Enquête sur la langue, la religion et la culture 2014*. Neuchâtel: Office fédéral de la statistique, 2016, https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/langues-religions/langues.asse_tdetail.1000171.html (consultado 8-VIII-2020).
- Diez del Corral Areta, Elena: «Me siento muy poquitico suiza: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona», *Lengua y migración*, X, 2 (2018), pp. 33-55.
- Gobierno de España, Ministerio de trabajo y economía social: «La ciudadanía española en Suiza», (sin fecha), http://www.mitramiss.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm (consultado 8-VIII-2020).
- Gugenberger, Eva: «Aculturación e hibrididad lingüística: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la inmigración», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* ([número monográfico:] *Lengua y migración en el mundo hispanohablante*), V, 2 (2007), pp. 22-45.
- Hickey, Raymond: *The Handbook of Language Contact*. Malden: Wiley-Blackwell, 2010.
- Jiménez Ramírez, Félix: *El español en la Suiza alemana. Estudio de las características lingüísticas e identitarias del español de la segunda generación en una situación de contacto de lenguas*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2001.
- Kabatek, Johannes: «Traducción e interferencia», en: Kremer, Dieter (ed.): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. Vigo: Galaxia, 1998, vol. II, pp. 843-850.
- *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2000.
- Kany, Charles E.: *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1966.
- Khan-Bol, Jeannine: «La identidad y la lengua de los españoles de la segunda generación en la Suiza alemana: un análisis cualitativo». Universidad de Zúrich, tesina inédita, 2005.
- Lagarde, Christian: *Le parler "melandjao" des immigrés de langue espagnole en Roussillon*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1996.
- Moreno Fernández, Francisco: «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España», *Lengua y Migración*, I, 1 (2009), pp. 121-156.

- Pujol, Mercè: «Emploi de langues et alternance de langue. Comportements différents chez deux générations de migrants», *Papers for the Symposium on Code-Switching in Bilingual Studies: Theory, Significance and Perspectives, Network on Code-Switching and Language Contact*. Strasbourg: European Science Foundation, 1991, pp. 533-545.
- «L'alternance de langue comme signe de différentiation générationnelle», *Langage et société*, 58, (1991), pp. 37-64.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Sánchez Abchi, Verónica: «Spanish as a Heritage Language in Switzerland», en: Potowski, Kim (ed.): *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. London/ New York: Routledge, 2018, pp. 504-516.
- Schmid, Stephan: *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigranti nella Svizzera tedesca*. Pavia: Francoangeli, 1994.
- «La situación sociolingüística de los inmigrantes españoles en la Suiza alemana», en: Calvo Salgado, Luis Manuel et al. (eds.): *Migración y exilio españoles en el siglo XX*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2009, pp. 81-105.
- Thomason, Sarah Grey/ Kaufman, Terrence: *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley/ Los Angeles/ Oxford: University of California Press, 1988.
- Weinreich, Ulrich: *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York, 1953.

ANEXO 1

Entrevista G1 (adaptada Ecuador)

1. Antes de emigrar

- ¿Cuándo, cómo y por qué se decidió a emigrar?
- ¿Por qué decidió emigrar a Suiza?
- ¿Red familiar / amigos / conocidos ya en Suiza?
- ¿Qué imagen tenía de Suiza?
- ¿Pensaba volver?
- ¿Qué ha estudiado y dónde?

2. Llegada a Suiza

- ¿Cuándo llegó? ¿Adónde llegó? ¿Quién le acogió?
- ¿Cómo se sintió durante los primeros años?
- ¿Cómo se fue relacionando con suizos, extranjeros o ecuatorianos / americanos / hispanohablantes en general?
 - En su barrio
 - En la escuela con los niños: ¿había otros ecuatorianos?
 - En el trabajo: ¿dónde trabajó?
- ¿Estudió en Suiza?

3. Familia

Primera generación

- ¿Llegó con mujer / marido y/o hijos?
 - ¿El nombre de los niños (español, francés u otro)?
 - ¿Les enseñó las costumbres ecuatorianas a sus hijos? ¿Cuáles?
- ¿Llegó solo?
 - ¿Se casó aquí? ¿Suizo/a – ecuatoriano/a u otro?
 - ¿Vinieron familiares más tarde?

Segunda generación

- ¿Siguen hablando español? ¿Por qué?
- ¿A qué se dedican sus hijos?
- ¿Se casaron con ecuatoriano/a/s o con suizo/a/s u otros?
- ¿Hablan español/otra lengua con sus hijos?

Tercera generación

- ¿Siguen hablando español u otra lengua? ¿Por qué?
- ¿Les transmitió sus costumbres/anécdotas ecuatorianas?
- ¿Nombre de los nietos?

4. Lengua

- ¿Qué lenguas o dialectos hablaba en Ecuador?
- ¿Ya sabía francés?
 - Sí: ¿Cómo? ¿Qué hizo para mejorarlo? ¿Dónde/con quién lo mejoró? ¿Cuándo/con quién?
 - No: ¿Cómo/con quién lo aprendió? ¿Lo estudió o lo aprendió simplemente hablando? ¿Siguió practicándolo después? ¿En qué contexto? ¿Le resultó difícil? ¿En cuánto tiempo aprendió francés?
 - ¿Le ayudó el hecho de hablar ya dos lenguas?
- ¿Cómo le parecía escribir francés al principio?
- ¿Ha trabajado? ¿En qué lengua?
- Percepción estética y afectiva de las lenguas
 - ¿Qué lengua le parece más bonita, el español o el francés?
 - ¿Qué lengua prefiere para leer?
 - ¿Qué lengua prefiere para escribir?
 - Cuando escriben una nota en casa, ¿en qué lengua?
 - La lista de la compra ¿en qué lengua?
 - Las cuentas ¿en qué lengua?
 - Los rezos ¿en qué lengua?
 - ¿En qué lengua piensa interiormente?
 - ¿Lengua en sus sueños?
 - ¿En qué lengua se siente más cómodo?

El francés: ahora

- ¿Habla francés con fluidez?
- ¿Mejoró su francés con los años? ¿Piensa que aún puede mejorar? ¿Qué le ayudó a mejorar su francés? ¿Consideraría útil que hubiera clases de francés para personas como ud. con un nivel muy alto que le permitieran seguir mejorando - (apoyo institucional)? ¿Han cambiado con el tiempo sus expectativas con respecto a su nivel de francés?
- ¿Mezcla las lenguas? ¿En qué situaciones? Ejemplo

El castellano: ahora (el “antes” se ha hecho en los puntos 1 y 2)

- ¿Con quién sigue practicándolo?
- ¿En qué contexto?
- ¿Perdió un poco de fluidez?
- ¿Se ve influenciado por el francés? ¿Es consciente de utilizar a veces alguna palabra del francés que le resulte útil al hablar en castellano?

5. Amistades, vecinos

- ¿Sus amigos y conocidos eran hispanohablantes al principio?
 - ¿Manténían costumbres ecuatorianas?
- ¿Tiene amistad con francófonos? ¿Desde cuándo?
 - ¿Adoptó costumbres suizas con ellos? Fiesta nacional, por ejemplo
- ¿Sus mejores amigos actualmente son hispanohablantes o francófonos?
- ¿Vecinos hispanohablantes / francófonos?
- ¿Qué relación tiene con sus vecinos?

6. Relación con los hispanohablantes

- ¿Con qué nacionalidades hispanoamericanas se relaciona más? ¿Diferencias entre el trabajo y el ocio? ¿Por qué?
- ¿Siente mayor afinidad cultural con determinados grupos?
- ¿Le parece que su manera de hablar es distinta a la de otras nacionalidades hispanas? ¿Es capaz de distinguir por su manera de hablar a los ecuatorianos?
- ¿Cree que cuando habla con otros hispanohablantes adaptan su manera de hablar mutuamente, cambiando algunas palabras para entenderse mejor?

7. Ocio

- ¿Cocina platos ecuatorianos, suizos o ambos? ¿Cuáles?
- ¿Se adaptó a los horarios de comida suiza o mantiene los ecuatorianos?
- ¿Es aficionado a algún deporte y/o equipo? ¿Cuál?
- ¿En los mundiales de fútbol, sigue a la selección de Ecuador?
- ¿Practica algún deporte?

8. Medios de comunicación: en qué lengua prefiere...

- TV (¿y qué programas ve?)
- radio (¿y qué programas oye?)
- prensa (¿y qué periódicos lee?)
- música (¿músico / intérprete favorito?)
- Internet (¿qué uso hace de Internet para las comunicaciones con sus familiares y conocidos?)

9. Vida asociativa

- ¿Es o era miembro de alguna asociación ecuatoriana o hispanoamericana?
- ¿Es miembro de alguna asociación suiza?
- ¿Qué ventajas presenta formar parte de esas asociaciones?
- ¿Qué objetivos tienen? ¿Cree que los cumplen?

10. Política

- ¿Qué le interesa más: la política de su país o la de Suiza? ¿Por qué?

11. Nacionalidad

- ¿Quiso nacionalizarse? ¿Por qué?
- ¿Sus hijos?

12. Los viajes y contactos con Ecuador

- ¿Quién se quedó en Ecuador?
- ¿Contactos por teléfono, correo, visitas a esas personas?
- ¿Con qué frecuencia viaja a Ecuador?
- Cuando vuelve a Ecuador ¿su familia le nota un modo de hablar o costumbres que no son ecuatorianas?
 - ¿es positivo o negativo?
- ¿Sigue teniendo casa allí?

13. ¿Proyecto de volver definitivamente a Ecuador?

- ¿Sí/no? ¿Por qué?
- ¿Los hijos van a menudo?

ANEXO 2

**Extracto de la entrevista a PC y MC (00:33:53-00:36:12),
G1, pareja catalana llegada a Suiza en 1962, transcrito
por Roxane Morel**

- E y ustedes nos han dicho que: cuando llegaron aquí: ni sabían
- MC ah nada
- PC nada
- E ni una sola palabra de: de francés/
- MC nada
- E entonces cómo lo aprendió/ simplemente habló/
- PC pues en la calle
- MC con la radio y
- PC con la rabia con la rabia en el en el vientre
- MC y leer (:) mirando de leer
- PC es la es la mejor escuela
- MC íbamos a comprar (:) guardábamos todas las cajitas de lo que comprábamos a la Migros
- PC sí
- MC y después nos íbamos allí a ver si encontrábamos aquello que habíamos comprado
- PC sí y decíamos a la dependienta *comme ça* (:) porque eso sabíamos decir
- MC *comme ça*
- PC [inaudible] pero tuvimos (:) n: no es para alabarnos ni mucho menos (:) como nos gustó mucho el país/ yo me di cuenta que la lengua era lo MÁS importante para abrirte posibilidades \ (:) Y (::) nos esforzamos MUCHO en aprender el francés \ (:) comprábamos periódicos (::) y y a veces me pasaba media hora allí pa buscar alguna palabra [inaudible] hay que tener en cuenta que sabiendo el catalán, también el catalán está cerca del francés (:) eso nos ha ayudado mucho eh/ tenemos una ventaja aquí \ como como un portugués (:) como un gallego (:) ayuda eso eh/ nosotros yo me di cuenta (:) caramba pero si hay muchas cosas que que que que que son muy muy parecidas no/ pero (:)

- tuvimos mucha voluntad (:::) cuando íbamos con él el
ciudad hacíamos como los críos (:)
BOUCHERIE
[bou·ʃe·'rie] (:)
qué será eso/
grupo (risas)
PC era una carnicería (:)
boucherie (::)
eh/ eu MEUBLES
[ˈmeu·βles] (:)
eso es casi muebles (:)
sí es una tienda de
muebles (:)
no no es es pa reírlo (:)
cuando llegamos la
noche en casa decíamos mira pues yo he aprendido esto (:)
esto es un (:)
couteau [ku'to] (:)
sí pero se escribe coteau
grupo (risas)
PC no, era para reírse eh/ pero y eso ayuda mucho y yo soy de
estos que no me he puesto con hay hay españoles aquí que
hace cuarenta años que son aquí y con cuatrocientos
palabras ya lo tienen TODO\ (:)
pues yo he leído mucho (:)
he procurado hacer (:)
no he hecho ningún curso (:)
pero leír mucho y fijarme cómo habla la gente cómo eu cómo se
expresa mejor porque el francés es una lengua preciosa (::)
muy rica muy expresiva a mí me encanta (::)
y he tenido MUCHO MUCHO placer (:)
en (::)
en DESCUBRIR el francés\